Multilingual eLearning in LANGuage Engineering

http://mellange.eila.jussieu.fr

S. Armstrong, G. Aston, T. Badia, S. Bernardini, G. Budin, S. Castagnoli, D. Ford,
C. Gallois, T. Hartley, D. Ciobanu, N. Kübler, K. Kunz, M. Lunt, V. Rericha,
N. Rotheneder, E. Steiner, A. Volanschi, A. Wheatley

PROJECT OBJECTIVES

Adapt vocational training of translators and language professionals to the new needs of the market

Project goals:

❑ Propose a methodology for the collaborative creation of corpus-based eLearning teaching content in **translation**

   ❑ Produce language training resources
     ❑ tailored to the **needs of the translation market**
     ❑ developed around real translations produced by students, which better reflect the problems faced by trainees.
   ❑ Deliverables in:

     CA, DE, EN, ES, FR, IT

❑ Design a framework for a **European Master in Translation and IT** recognised by all partners.

RESULTS

1/ User Needs Evaluation

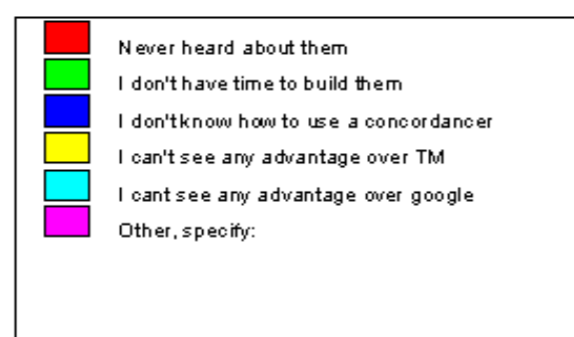Paper-based survey (April - May 2005) + web-based survey (December 2005 - January 2006), covering:
• Internet search techniques
• corpora
• e-learning preferences.

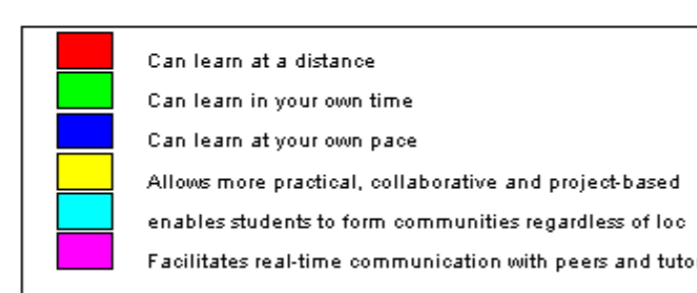Over 1000 responses from the UK, France, Spain, Italy, and Germany show that:
• IT tools and corpora are neither well known, nor widely used by professional translators
• there is a genuine interest in the potential e-learning could offer in translation training.
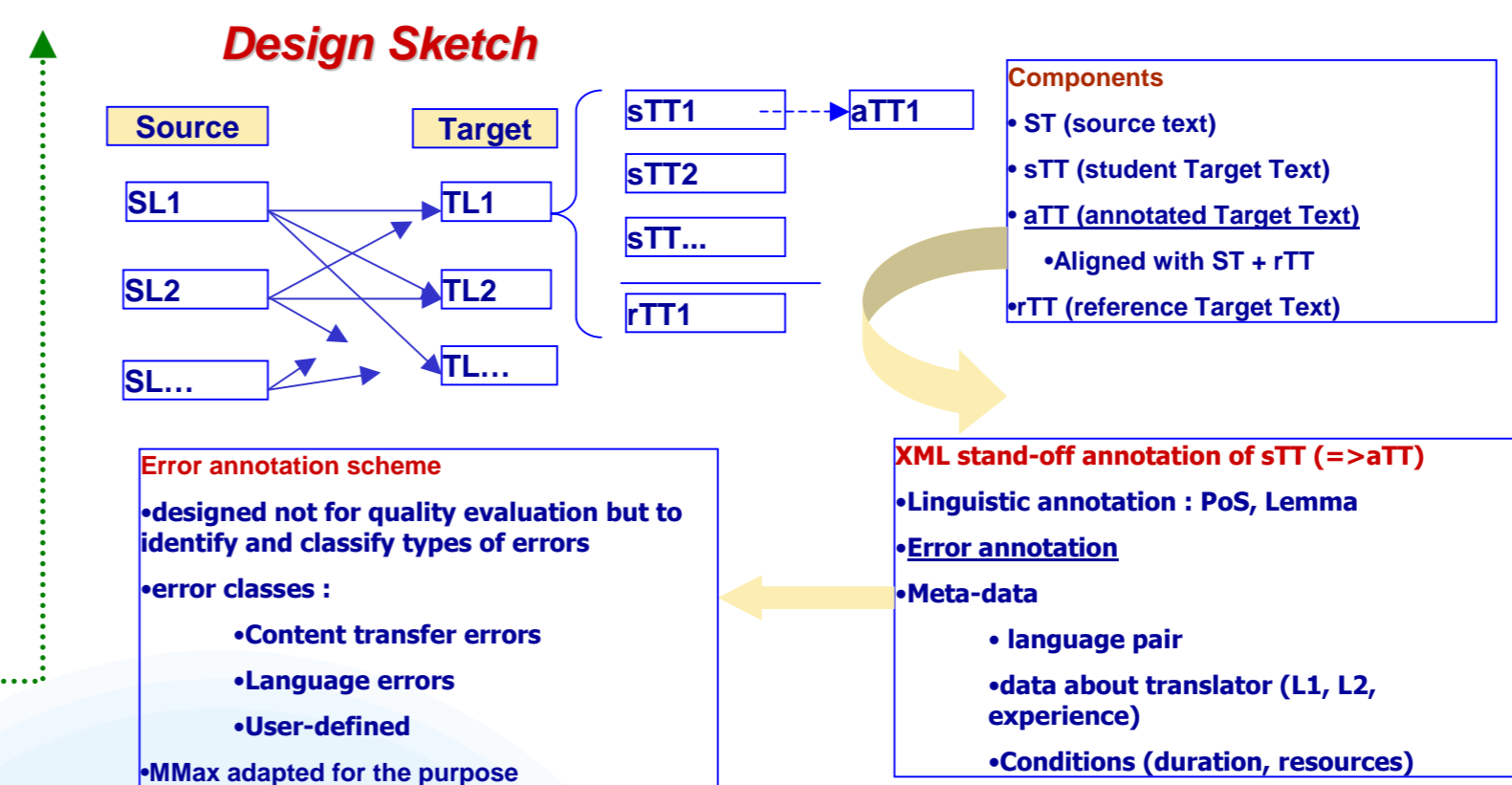
Examples:
If you don't use corpora for translation, why?

Legend:
- Never heard about them
- I don't have time to build them
- I don't know how to use a concordancer
- I can't see any advantage over TM
- I cant see any advantage over google
- Other, specify:

3.41% (27)
7.46% (59)
6.70% (53)
40.96% (324)
20.23% (160)
20.99% (166)

What in your opinion could e-learning offer the busy translator?

Legend:
- Can learn at a distance
- Can learn in your own time
- Can learn at your own pace
- Allows more practical, collaborative and project-based
- enables students to form communities regardless of loc
- Facilitates real-time communication with peers and tutor

13.06% (433)
13.78% (457)
9.32% (309)
20.75% (688)
20.93% (694)
22.17% (735)

2/The LTC (Learner Translation Corpus)

Design Sketch

Source — Target

SL1 → TL1
SL2 → TL2
SL... → TL...

sTT1 ⇢ aTT1
sTT2
sTT...
rTT1

Components
• ST (source text)
• sTT (student Target Text)
• aTT (annotated Target Text)
  •Aligned with ST + rTT
•rTT (reference Target Text)

Error annotation scheme
•designed not for quality evaluation but to identify and classify types of errors
•error classes :
  •Content transfer errors
  •Language errors
  •User-defined
•MMax adapted for the purpose

XML stand-off annotation of sTT (=>aTT)
•Linguistic annotation : PoS, Lemma
•Error annotation
•Meta-data
  • language pair
  •data about translator (L1, L2, experience)
  •Conditions (duration, resources)

• a **multilingual annotated aligned** corpus of translations

• **legal**, **technical**, **administrative**, and **journalistic** texts

• translation collection at all partner institutions; by April 2007, annotation of **360 translations** into the project languages: ca, de, en, es, fr, and it

• a complex and flexible query mechanism will be in place

• translator trainers and trainees will be able to analyse translation errors and investigate translation choices

• the data extracted from the LTC can be used to produce data-driven learning materials

3/e-Learning Materials

• Focus on creating **user-friendly** courses, matching the user needs.
• e-Learning SCORM-compliant packages are created with eXe, then imported on **Moodle**, platform chosen for its sound pedagogical background as well as the interactive features it offers.
• Meta-data compliant with **LOM** (learning object meta-data)
• Content tested in May 2006 at a dissemination workshop in Vienna with participants from several Eastern European countries.
• Development of a general methodology for e-learning in translation and translation technology.
• Course outlines have been designed for a selection of topics: **specialised translation**, **corpus use in translation**, **translation memory**, **machine translation**, **localisation**, **markup languages**, **project management**, **information management**, **terminology**.

Consortium:

•UFR EILA, Université Paris 7, France (Project Manager: **Natalie Kübler**)
•Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Universita di Bologna, Italy
•Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien, Austria
•Olomouc Training Centre, Czech Republic
•Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany
•Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain
•Praetorius, France
•Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
•Institute of Translation and Interpreting, UK
•École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, Switzerland